



Autèntic com tu
@visitempordanet

AUTÈNTICO COMO TU | AUTHENTIC AS YOU ARE | AUTHENTIQUE COMME TOI



Edifici Ajuntament de la Bisbal d'Empordà en el marc del Pla estratègic de desenvolupament local de la Bisbal d'Empordà, Forallac, Cruïlles, Honells i Sant Sadurn de l'Heura, Corçà i Ullastret.

Fotografia:
Anís fotogràfic de Visit Empordanès, Mireia Tor, Ricard Vaquó, Pau López, Letafilm Studio, Bei Geeti, Oriol Terrats, Olga Solà, Pablo Basagoti.

Aquesta ocasió està subvencionada pel Servei Públic d'Ocupació de Catalunya en el marc dels Programes de suport al desenvolupament local.



**GRAND
TOUR**



Empordà Costa Brava
Bona Embranzida



**Generalitat
de Catalunya**



**Cultura i Identitat
Costa Brava
Pirineu de Girona**



DEPARTAMENT D'INDÚSTRIA I TURISME DE CATALUNYA

SERVEI PÚBLIC D'OCCUPACIÓ DE CATALUNYA

SEPE

SOC

Servei d'Ocupació de Catalunya

Autèntic com tu **@visitempordanet**

CA A mig camí entre la ciutat de Girona i les poblacions costaneres de la Costa Brava, als peus de l'Espai d'Interès Natural de les Gavarres, hi ha petits pobles amb encant on el temps s'atura. Sentiu l'essència i el ritme vital de l'autèntic Empordà coneixent la gent que hi viu, perquè el que fa atractiu l'Empordanet és el paisatge, és el clima, són les pedres però, sobretot, és la seva gent. Vine a conèixer un territori tan autèntic com tu, [@visitempordanet](#).

ES A medio camino entre la ciudad de Girona y las poblaciones costeras de la Costa Brava, a los pies del Espacio de Interés Natural de las Gavarres, hay pequeños pueblos con encanto donde el tiempo se detiene. Sentid la esencia y el ritmo vital del auténtico Empordà conociendo la gente que vive allí, porque lo que hace atractivo el Empordanet es el paisaje, es el clima, son las piedras pero, sobre todo, es su gente. Visitadnos y vivid momentos privilegiados con nosotros. Ven a conocer un territorio tan auténtico como tu, [@visitempordanet](#).

EN Halfway between the city of Girona and the coastal towns on the Costa Brava, at the foot of Les Gavarres Area of Natural Interest, there are small, delightful villages in which time stands still. Feel the essence and the lively pace of the genuine Empordà region by getting to know the people who live there, because the attraction of the Empordanet is its countryside, its climate and the stones, but, above all, is its people. Visit us and experience privileged moments with us. Come to explore a territory as authentic as you are, [@visitempordanet](#).

FR À mi-chemin entre la ville de Gérone et les communes côtières de la Costa Brava, au pied de l'espace naturel des Gavarres, se nichent plusieurs petits villages où le temps semble s'être arrêté. Vivez l'âme et le rythme du véritable Empordà en partant à la rencontre de ses habitants. Parce que les attraits de l'Empordanet, ce sont bien sûr son paysage, son climat, ses vieilles pierres, mais ce sont aussi, et surtout, ses habitants. Visitez-nous et vivez des moments privilégiés avec nous. Venez découvrir un territoire aussi authentique que vous, [@visitempordanet](#).

Pobles i racons amb encant

CA Us proposem fer una ruta pels petits pobles i racons de l'Empordanet. Després de visitar el recinte emmurallat d'Ullastret, a pocs quilòmetres, hi trobareu Peratallada, un dels pobles medievals més sorprenents de Catalunya segons un munt de guies de viatge. Podeu continuar la ruta direcció l'espectacular plaça Jaume I de Monells, passant abans pels tranquils pobles de Vulpellac i Cruïlles. Per acabar, deixeu-vos sorprendre pels racons de Corçà, Casavells i el centre històric de la Bisbal d'Empordà.

ES Os proponemos hacer una ruta por los pequeños pueblos del Empordanet. Después de visitar el recinto amurallado de Ullastret, a pocos kilómetros, encontraréis Peratallada, uno de los pueblos medievales más sorprendentes de Cataluña según un montón de guías de viaje. Podéis continuar la ruta en dirección a la espectacular plaza Jaume I de Monells, pasando antes por los tranquilos pueblos de Vulpellac y Cruïlles. Por último, dejáros sorprender por los rincones de Corçà, Casavells y el centro histórico de la Bisbal d'Empordà.

EN We suggest you to visit the little villages of l'Empordanet. After visiting the walled town of Ullastret, a few kilometres away, you can find Peratallada, one of the most surprising medieval towns of Catalunya, according to a lot of guide books. You can continue your journey towards the spectacular Jaume I square in Monells, passing through the peaceful villages of Vulpellac and Cruïlles. Before the end of your route, discover the surprising corners of Corçà, Casavells and the historical center of la Bisbal d'Empordà.

FR Nous vous proposons de faire un circuit par les petits villages de l'Empordanet. Après avoir visité les murailles d'Ullastret, à peu de kilomètres de là, vous trouverez Peratallada, un des villages médiévaux le plus surprenants de Catalunya selon une grande quantité de guides de voyage. Ensuite, nous pouvons continuer le circuit direction la spectaculaire place Jaume I de Monells, en passant avant par les tranquilles villages de Vulpellac et de Cruïlles. Pour finir, laissez-vous surprendre par les lieux cachés de Corçà, Casavells et le centre historique de la Bisbal d'Empordà.





Ullastret

☞ Ullastret és un dels pobles medievals més ben conservats i alhora desconeguts de l'Empordà. Les seves impressionants muralles encerclen un petit nucli de carrers estrets i costeruts. Encara se'n conserven 10 torres! A l'interior, hi trobareu l'església de Sant Pere d'Ullastret, romànica amb nombroses modificacions, i la Llotja, una plaça coberta gòtica on se celebrava el mercat.

☞ Ullastret es uno de los pueblos medievales mejor conservados y a la vez desconocidos del Empordà. Sus impresionantes murallas rodean un pequeño núcleo de calles estrechas y empinadas. Aún se conservan 10 torres! En el interior encontrarás la iglesia de San Pedro de Ullastret, románica con numerosas modificaciones, y la Lonja, una plaza cubierta gòtica donde se celebraba el mercado.

☞ Ullastret is one of the best-preserved medieval villages in the Empordà, at the same time as one of the least known ones. Its impressive walls encircle a small nucleus of narrow, steep streets. There are still 10 towers preserved! Inside, there is the church of Sant Pere d'Ullastret, of Romanesque origin with numerous modifications and the Llotja, a covered Gothic-style square where the market was held.

☞ Ullastret est l'un des villages médiévaux les mieux conservés, mais aussi les plus méconnus de l'Empordà. Ses impressionnantes murailles entourent un petit centre de rues étroites et pentues. 10 tours sont encore debout! À l'intérieur, vous découvrirez l'église Sant Pere d'Ullastret, de style roman, mais ayant subi de nombreuses modifications, ainsi que la Llotja, une place couverte gothique où se tenait le marché.

Ciutat ibèrica d'Ullastret

WWW.MACULLASTRET.CAT

ca La ciutat ibèrica d'Ullastret està considerada la població més gran descoberta fins ara a la península Ibèrica. Travessar la seva fastuosa muralla ens permet passejar pels carrers, les cases i els temples del que fou la capital de la tribu ibèrica anomenada "indigets". El Museu d'Arqueologia de Catalunya a Ullastret organitza visites guiades per ajudar-vos a interpretar aquest patrimoni. Sobretot, al Museu, aprofiteu per veure la reconstrucció virtual en 3D d'aquesta ciutat. Si busqueu un lloc tranquil per tenir la millor vista panoràmica de l'Empordanet, la teniu aquí!

es La ciudad ibérica de Ullastret está considerada la población más grande descubierta hasta ahora en la Península Ibérica. Atravesar su fastuosa muralla nos permite pasear por las calles, las casas y los templos de lo que fue la capital de la tribu ibérica llamada "indiketes". El Museo de Arqueología de Cataluña en Ullastret organiza visitas guiadas para ayudarte a interpretar este patrimonio. Aprovechad para ver la reconstrucción virtual en 3D de esta ciudad en el Museo. Si buscáis un lugar tranquilo para tener la mejor vista panorámica del Empordanet, la tenéis aquí!

en The Iberian city of Ullastret is considered to be the largest town discovered to date on the Iberian Peninsula. Going through its magnificent city wall, you can stroll through its streets and contemplate the houses and temples of what was the capital of the Iberian tribe known as the Indigetes. The Archaeological Museum of Catalonia in Ullastret organises guided trips to help you interpret this heritage. Make the most of the chance to see the virtual 3D reconstruction of this city in the Museum. If you are looking for a quiet place to have the best panoramic view of Empordanet, you have it here!

fr La ville ibère d'Ullastret est considérée comme la plus grande jamais découverte dans la péninsule ibérique. Après avoir franchi sa magnifique muraille, vous pouvez flâner dans les rues, les maisons et les temples de ce qui fut la capitale de la tribu ibère appelée « Indigetes ». Le musée d'Archéologie de Catalogne à Ullastret organise des visites guidées pour vous aider à interpréter ce patrimoine. Le musée vous invite à voir la reconstitution virtuelle en 3D de cette ville. Si vous cherchez un endroit tranquille pour avoir la meilleure vue panoramique d'Empordanet, vous l'avez ici!





Peratallada

ca Peratallada és un dels pobles medievals més bonics de Catalunya pels seus carrers empedrats, places, fossats, torres i muralles. Passejar-hi és fer un salt al passat, a les èpoques de nobles i cavallers, però també de pagesos i picapedrers. En aquest poble que el 1310 va veure néixer el primer president de la Generalitat, Berenguer de Cruïlles, qualsevol racó pot ser fotografiat.

es Peratallada es uno de los pueblos medievales más bonitos de Cataluña por sus calles empedradas, plazas, fosos, torres y murallas. Pasearse es hacer un salto al pasado, a las épocas de nobles y caballeros pero también de campesinos y albañiles. En este pueblo que el 1310 vio nacer el primer presidente de la Generalidad, Berenguer de Cruïlles, cualquier rincón puede ser fotografiado.

en Peratallada is one of the most beautiful mediaeval villages in Catalonia thanks to its cobbled streets, squares, moat, towers and walls. By strolling through the village, you will be walking back in time, to the period of nobles and knights, but also of farmers and stonemasons. In this village, in which the first president of the Generalitat of Catalonia, Berenguer de Cruïlles, was born in 1310, any corner is worthy of being photographed.

fr Peratallada est l'un des plus jolis villages médiévaux de Catalogne avec ses rues pavées, ses places, ses fossés, ses tours et murailles. S'y promener, c'est voyager dans le passé, à l'époque des nobles et des chevaliers, mais aussi des paysans et des tailleurs de pierre. Dans ce village où naquit en 1310 le premier président de la Generalitat, Berenguer de Cruïlles, tout mérite d'être pris en photo.



Canapost

CA Una excavació arqueològica al cementiri de l'església de Sant Esteve de Canapost va permetre localitzar 85 tombes antropomorfes (en forma de persona) fetes amb lloses i 8 sarcòfags esculpits en pedra sorrenca molt típica de la zona. Es van trobar olles de ceràmica i petxines de Sant Jaume, portades de Santiago de Compostela per algun pelegrí fa més de 600 anys.

ES Una excavación arqueológica en el cementerio de la iglesia de Sant Esteve de Canapost, permitió localizar 85 tumbas antropomorfas (forma de persona) hechas con losas y 8 sarcófagos esculpidos en piedra arenisca muy típica de la zona. Se encontraron ollas de cerámica y conchas de Santiago, traídas de Santiago de Compostela por algún peregrino hace más de 600 años.

EN An archaeological excavation in the church cemetery of Sant Esteve de Canapost revealed 85 anthropomorphic (human-shaped) tombs made from slabs and 8 sarcophagi sculpted in sandstone, very typical of this area. Pottery casseroles and Saint James shells were also found, brought from Santiago de Compostela by a pilgrim more than 600 years ago.

FR Des fouilles archéologiques menées dans le cimetière de l'église Sant Esteve de Canapost ont permis de mettre au jour 85 tombes anthropomorphes (de forme humaine) composées de dalles et 8 sarcophages sculptés dans une pierre typique de la région. Ont également été trouvés des récipients en céramique et des coquilles Saint-Jacques apportées de Saint-Jacques de Compostelle par un pèlerin il y a plus de 600 ans.

CA Cruïlles és un petit poble de marcat caràcter medieval que conserva part de la seva muralla i la torre de l'Homenatge de l'antic castell. Des de dalt de la torre, de planta circular i de 26 metres d'alçària que es troba al centre de la plaça del poble, tindreu una visió excepcional del monestir de Sant Miquel de Cruïlles amb les Gavarres de fons i de la plana de l'Empordanet fins al mar.

ES Cruïlles es un pequeño pueblo de marcado carácter medieval que conserva parte de su muralla y la Torre del Homenaje del antiguo castillo. Desde lo alto de la torre, de planta circular y de 26 metros de altura que se encuentra en el centro de la plaza del pueblo, tendréis una visión excepcional del monasterio de Sant Miquel de Cruïlles con las Gavarres de fondo y de la llanura del Empordanet hasta al mar.

EN Cruïlles is a little village characterized by its medieval past that still has part of its wall and the central keep of its old castle. From atop of the circular twenty-six-meter-high tower, which can be found in the middle of the town square, you will have an exceptional panoramic of the monastery of Sant Miquel de Cruïlles with les Gavarres as backdrop and the plains of l'Empordanet stretching to the sea.

FR Cruïlles est un petit village au caractère médiéval qui conserve une partie de sa muraille et la Torre de l'Homenatge de l'ancien château. Du haut de la tour, de base circulaire et de 26 mètres de hauteur qui se trouve au centre de la place du village, vous aurez une vue exceptionnelle du monastère de Sant Miquel de Cruïlles avec les Gavarres derrière et de la plaine de l'Empordanet jusqu'à la mer.

Cruïlles





Monells

CS Monells és un poble medieval construït al voltant d'un antic castell, del qual només es conserven les muralles. Passeja tranquil·lament pels seus carrers contemplant la bellesa de les seves cases fins arribar a la magnífica plaça porticada Jaume I, escenari d'un mercat molt important que s'hi celebrava durant l'època medieval. L'encant i la bona restauració d'aquesta plaça i els carrers de Monells han atret el rodatge d'anuncis de tot tipus i de bona part de la pel·lícula espanyola *Ocho apellidos catalanes*.

ES Monells es un pueblo medieval construido alrededor de un antiguo castillo, del que sólo se conservan las murallas. Pasea tranquilamente por sus calles contemplando la belleza de sus casas hasta llegar a la magnífica plaza porticada Jaume I, escenario de un mercado muy importante que se celebraba durante la época medieval. El encanto y la buena restauración de esta plaza y las calles de Monells han atraído el rodaje de anuncios de todo tipo y de buena parte de la película española *"Ocho apellidos catalanes"*.

EN Monells is a medieval village built around the former castle of which only the outer walls are still preserved. Take a gentle stroll through its streets contemplating the beauty of its houses until you reach the magnificent porticoed Plaça Jaume I square, where a very important market was held during the mediaeval period. The charm and the excellent restoration of this square and of the streets of Monells have attracted the filming of advertising spots of all kinds and of a large part of the Spanish film *"Ocho apellidos catalanes"*.

FR Monells est un village médiéval construit autour d'un ancien château dont ne subsistent que les murailles. Promenez-vous tranquillement dans ses rues pour admirer la beauté des maisons et rejoindre la magnifique place à arcades Jaume I qui accueillait au Moyen Âge un marché très important. Le charme et l'excellente restauration de cette place et des rues de Monells ont donné lieu au tournage de publicités de toute sorte et d'une bonne partie du film espagnol *« Ocho apellidos catalanes »*.



Corçà

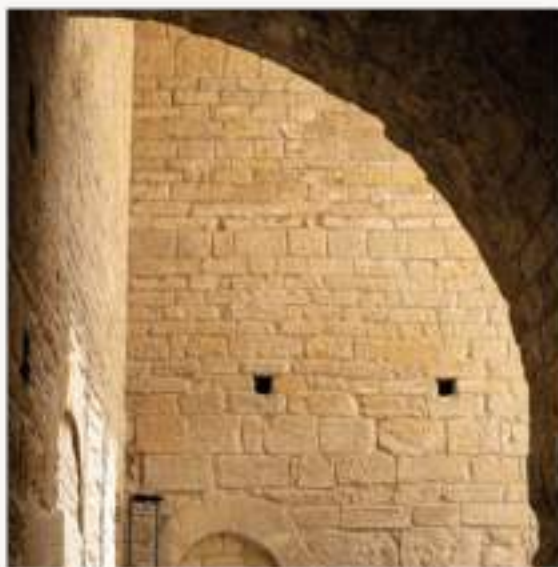
ES Milers de turistes us atureu uns minuts al semàfor de Corçà cada any. Feu-hi una parada! En un costat hi ha el nucli històric, que ens mostra el seu llarg passat medieval en els carrers i cases, però que també té un passat indià destacable. I a l'altre costat, prop de la carretera entre Corçà i Monells, hi trobareu la petita capella romànica de l'ermita de Santa Cristina de Corçà.

ES Miles de turistas os detenéis unos minutos en el semáforo de Corçà cada año. Haced una parada! En un lado está el núcleo histórico, que nos muestra su largo pasado medieval en sus calles y casas, pero también cuenta con un pasado indiano destacable. Y al otro lado, cerca de la carretera entre Corçà y Monells, encontraréis la pequeña capilla románica de la ermita de Santa Cristina de Corçà.

EN Thousands of tourists stop for a minute at the main road's traffic light in Corçà every year. You should visit it! On one side of the road, there is the old part of town, which shows its medieval past in its streets and houses, but it also has some memories of those Catalans who went to Cuba so many years ago. On the other side of the road, near the road that goes from Corçà to Monells, you will find the little Romanic chapel of Santa Cristina de Corçà.

FR Chaque année, vous êtes un des milliers de touristes à vous arrêter quelques minutes au feu rouge de Corçà. Faites un arrêt! D'un côté, il y a le centre historique, qui nous montre son grand passé médiéval dans ses rues et ses maisons, mais il y a aussi un passé indià (personnes riches revenant d'Amérique) remarquable. Et, de l'autre côté, près de la route entre Corçà et Monells, vous trouverez la petite chapelle romane de Santa Cristina de Corçà.

La Bisbal d'Empordà



ES El centre històric de la ciutat conserva un ric patrimoni històric i arquitectònic. El Castell Palau és un dels castells civils d'origen medieval més ben conservats de Catalunya i acull diferents exposicions al llarg de l'any. Les places i petits carrers del centre estan plens de petits comerços. No podràs evitar comprar productes típics a les seves pastisseries!

ES El centro histórico de la ciudad conserva un rico patrimonio histórico y arquitectónico. El Castillo Palacio es uno de los castillos civiles de origen medieval mejor conservados de Cataluña y acoge diferentes exposiciones a lo largo del año. Las plazas y pequeñas calles del centro están llenas de pequeños comercios. No podrás evitar comprar productos típicos en sus pastelerías!

EN The historical center of the city is home to a rich historical and architectural heritage. The Castle-Palace is one of the best preserved civilian castles of Catalunya and hosts various exhibitions throughout the year. The squares and little streets in the town centre are full of little shops. You won't be able to resist buying the typical products of its patisseries!

FR Le centre historique de la ville conserve un riche patrimoine historique et architectural. Le Château-Palais est un des châteaux civils d'origine médiévale le mieux conservé de Catalunya et accueille des expositions tout au long de l'année. Les places et petites rues du centre sont pleines de petits magasins. On ne pourra pas éviter d'acheter des produits typiques dans ses pâtisseries!

Rutes per descobrir el paisatge

CA Com deia la cançó d'en Lluís Llach "El meu país és tan petit que des de dalt d'un campanar sempre es pot veure el campanar veí". Hi ha poca distància entre els diferents pobles i una manera divertida i saludable de descobrir-los és fent una ruta en bicicleta, a peu o a cavall. Feu també una ruta pel patrimoni de l'Espai d'Interès Natural de les Gavarres!

ES Como decía la canción de Lluís Llach "Mi país es tan pequeño que desde lo alto de un campanario siempre se puede ver el campanario vecino". Hay poca distancia entre los diferentes pueblos y una manera divertida y saludable de descubrirlos es haciendo una ruta en bicicleta, a pie o en caballo. Haced también una ruta por el patrimonio del Espacio de Interés Natural de las Gavarres!

EN As the song by Lluís Llach says "My land is so small that from the top of the bell tower you can always see the neighbouring bell tower". There is little distance between the various villages and one way of discovering them which is entertaining and healthy is doing so by bike, on foot or on horseback. Also, make a route for the heritage of the Area of Natural Interest of les Gavarres!

FR Comme le disait la chanson de Lluís Llach, « Mon pays est si petit que du haut d'un clocher, on voit toujours le clocher voisin ». Les distances qui séparent les différents villages sont faibles ; une manière amusante et saine de les parcourir, c'est à vélo, à pied ou à cheval. Faites également un itinéraire pour le patrimoine de l'Espace d'Intérêt Naturel des Gavarres!





Pol

TURISMON TRAVEL
& GIRONA GUIDE
SERVICES

LA BISBAL D'EMPORDÀ

C/ CARRILET, 8 BAIXOS

+34 680 778 566

WWW.TURISMON.NET

ca Escolta i descobreix la història entranyable que hi ha darrere cada poble, pedra, castell, torre o monestir, de la mà d'apassionats locals de la història, l'art, l'arqueologia i la natura. L'equip de Turismon Travel & Girona Guide Services us ofereix visites guiades, activitats, itineraris i serveis turístics exclusius! La vida són "ratitos" i els petits moments els que volem que recordis.

es Escucha y descubre la historia entrañable que hay detrás de cada pueblo, piedra, castillo, torre o monasterio, de la mano de apasionados locales de la historia, el arte, la arqueología y la naturaleza. El equipo de Turismon Travel & Girona Guide Services os ofrece visitas guiadas, actividades, itinerarios y servicios turísticos exclusivos! La vida son ratitos y los pequeños momentos los que queremos que recuerdes.

en Listen to and discover the beloved stories behind each village, stone, castle, tower or monastery, narrated by locals who are passionate about history, art, archaeology and nature. The Turismon Travel & Girona Guide Services team offer you exclusive guided tours, activities, itineraries and tourist services! Life is little moments and we want you to remember them.

fr Découvrez les étonnantes histoires de chaque village, pierre, château, tour ou monastère que vous raconteront des passionnés de l'histoire, de l'art, de l'archéologie et de la nature. L'équipe de Turismon Travel & Girona Guide Services vous propose des visites guidées, des activités, des itinéraires et des services touristiques exclusifs ! La vie est faite de petits moments et de petits moments mémorables.



CA Poder observar la belleza del paisaje de l'Empordanet a vista d'ocell és una experiència única. Els germans Joan, Jaume i Jordi us ofereixen la possibilitat de fer-ho possible amb un vol en globus. L'equip de vol de Globus Empordà són grans coneixedors de la zona, els pobles, els cultius, el clima, el vent, la geografia... Atreviu-vos-hi!

ES Poder observar la belleza del paisaje del más auténtico Empordà a vista de pájaro es una experiencia única. Los hermanos Joan, Jaume y Jordi os ofrecen la posibilidad de hacerlo posible con un vuelo en globo. El equipo de vuelo de Globus Empordà son grandes conocedores de la zona, los pueblos, los cultivos, el clima, el viento, la geografía... ¡Atrévase!

EN Being able to observe the beauty of the landscape of the genuine Empordà from a bird's-eye view is a unique experience. The three brothers, Joan, Jaume and Jordi, offer the possibility to do so in a hot air balloon. The flight team at Globus Empordà are highly familiar with the area, the villages, the crops, climate, wind, geography and so on. Try it for yourself!

FR Pouvoir admirer la beauté du paysage de l'Empordà le plus authentique depuis le ciel constitue une expérience unique. Les frères Joan, Jaume et Jordi vous invitent à la vivre grâce à un vol en montgolfière. L'équipe de vol de Globus Empordà est composée de grands spécialistes de la région, des villages, des cultures, du climat, du vent, de la géographie... Lancez-vous!

Joan i Jaume

GLOBUS
EMPORDÀ

LA BISBAL D'EMPORDÀ

+34 620 848 742

WWW.GLOBUSEMPORDA.COM



Anna

PETIT
CENTRE D'EQUITACIÓ
LES FEIXES

SANT SADURNÍ DE L'HEURA

+34 651 468 997

CA Hi ha moltes maneres de gaudir de l'entorn natural de les Gavarres, una d'elles és a cavall. Si us agrada la idea, l'Anna Wintle, del petit i tranquil centre d'equitació slow Les Feixes, us ofereix la possibilitat d'acompanyar-vos i guiar-vos durant una sortida a cavall i/o de realitzar una classe d'equitació durant la vostra escapada al més autèntic Empordà.

ES Hay muchas maneras de disfrutar del entorno natural de las Gavarres, una de ellas es a caballo. Si os gusta la idea, Anna Wintle, del pequeño y tranquilo centro de equitación slow Les Feixes, les ofrece la posibilidad de acompañaros y guiarlos durante una salida a caballo y/o de realizar una clase de equitación durante su escapada al más auténtico Empordà.

EN There are many ways of enjoying Les Gavarres Area of Natural Interest, and one of them is on horseback. If you like the idea, Anna Wintle at the small, relaxed riding centre Les Feixes offers the chance to accompany you and guide you on a horse-riding excursion and/or give you horse-riding classes during your getaway to the authentic Empordà region.

FR Il y a de nombreuses façons d'apprécier le cadre naturel des Gavarres. L'une d'entre elles est le cheval. Si l'idée vous tente, Anna Wintle du petit centre équestre slow Les Feixes propose de vous accompagner et de vous guider pendant une sortie à cheval et même de suivre un cours d'équitation lors de votre escapade dans l'Empordà le plus authentique.

Terra d'artesans i artesanes

CA Sabieu que a l'Empordanet hi ha la concentració més alta d'artesans i artesanes de Catalunya, després de l'àrea metropolitana de Barcelona? Aprofiteu que algunes empreses artesanes obren les portes del seu taller per compartir amb vosaltres la seva passió. Escolteu i aprecieu el temps i el treball que hi ha darrera cada peça única feta a mà o, fins i tot, atreviu-vos a fer-ne una vosaltres mateixos amb els seus consells! A través d'una visita guiada o la realització d'una activitat creativa descobrireu la cultura de la destinació on viatgeu compartint moments privilegiats amb la seva població local.

ES ¿Sabíais que en el Empordanet hay la mayor concentración de artesanos y artesanas de Cataluña, después del área metropolitana de Barcelona? Aprovechad que algunas empresas artesanas abren las puertas de su taller para compartir con vosotros su pasión. Escuchad y apreciad el tiempo y el trabajo que hay detrás de cada pieza única hecha a mano o, incluso, atreviros a hacer una vosotros mismos con sus consejos! A través de una visita guiada o la realización de una actividad creativa descubriréis la cultura del destino donde viajáis compartiendo momentos privilegiados con su población local.

EN Did you know that Empordanet host the highest concentration of artisans in Catalunya, just behind the metropolitan area of Barcelona? Take advantage of the opportunity of having some companies open their workshops to share with you their passion. Notice and appreciate the time and effort behind each handcrafted singular piece or you can even try to make one of your own creation with their advice! Enjoying a guided tour or taking part in a creative activity you will discover the local culture of your destination sharing exceptional moments with its local population.

FR Saviez-vous que l'Empordanet accueille la concentration la plus élevée d'artisans et artisanes de la Catalogne, après l'aire métropolitaine de Barcelona? Profitez de l'opportunité du fait que quelques entreprises artisanales ouvrent les portes de leur atelier pour partager avec vous leur passion. Écoutez et appréciez le temps et le travail qu'il y a derrière de chaque pièce unique faite à la main ou, même, osez en faire une vous-mêmes en suivant leurs conseils! Grâce à une visite guidée ou la réalisation d'une activité créative vous découvrirez la culture du lieu où vous voyagez en partageant des moments privilégiés avec la population locale.

“Ceràmica de La Bisbal”



ca La Bisbal d'Empordà és la capital de la ceràmica de Catalunya. Passegeu pel carrer Aigueta, on hi ha la major concentració de comerços de ceràmica de la zona. A les botigues, fixeu-vos en les peces amb el distintiu “Ceràmica de la Bisbal”!

es La Bisbal d'Empordà es la capital de la ceràmica de Catalunya. Pasearos por la calle Aigueta, donde está la mayor concentración de comercios de ceràmica de la zona. En las tiendas, fijaros en las piezas con el distintivo “Ceràmica de la Bisbal”!

en La Bisbal d'Empordà is really the pottery capital of Catalunya. Walk through l'Aigueta street, where there is the highest concentration of pottery-related businesses of the area. In the shops, take notice of the pieces marked with the logo “Ceràmica de la Bisbal”!

fr La Bisbal d'Empordà est la capitale de la céramique de la Catalogne. Promenez-vous dans la rue Aigueta, où il y a la concentration la plus importante de commerces de céramique de la zone. Dans les magasins, remarquez les pièces avec l'emblème “Ceràmica de la Bisbal”!



Terracotta Museu

WWW.TERRACOTTAMUSEU.CAT

ca El Terracotta Museu de Ceràmica de la Bisbal s'ubica en una antiga fàbrica, un edifici singular que manté els elements més característics d'aquesta indústria. La seva conservació i posta en valor el converteixen en un dels atractius més destacats del museu. El museu programa una àmplia oferta d'activitats a l'entorn del món ceràmic que fan de la visita una experiència única. L'exposició permanent està pensada per copsar la importància que ha tingut i té el sector ceràmic en la història i en l'actualitat de la Bisbal, la gran varietat de peces que s'ha produït, i la qualitat dels mestres ceramistes de la ciutat.

es El Terracotta Museu de Ceràmica de la Bisbal se situa en una antiga fàbrica, un singular edifici que manté los elementos más característicos de esta industria. Su conservación y puesta en valor lo convierten en uno de los atractivos más destacados del museo. El museo programa una amplia oferta de actividades sobre el mundo cerámico que convierten la visita en una experiencia única. La exposición permanente está pensada para reflejar la importancia que tiene y ha tenido el sector en la historia y en la actualidad de la Bisbal, la gran variedad de piezas que se han producido y la calidad de los maestros ceramistas de la ciudad.

en The Terracotta Museum of the Ceramics of la Bisbal is in a former factory called Terracotta. This is a unique building which still has the essential components of the ceramics industry. The careful way in which they have been preserved and restored make them one of the top attractions of the museum. The museum organises a wide range of activities related to the world of ceramics, which will make each visit a unique experience. The permanent exhibition is designed to reveal how important the sector has been for La Bisbal in the past and still is today, exhibiting a host of varied pieces produced here and displaying the considerable skills of the master potters of the city.

en Le Terracotta Musée de Céramique de la Bisbal se trouve dans une ancienne fabrique, la Terracotta, un bâtiment singulier qui conserve les éléments les plus caractéristiques de cette industrie. Sa bonne conservation et valorisation en font un des attraits majeurs du musée. Le musée propose un large éventail d'activités liées au monde de la céramique qui font de la visite une expérience unique. L'exposition permanente met en relief l'importance de ce secteur dans l'histoire et l'actualité de la Bisbal, la grande variété de pièces produites et le talent des maîtres céramistes de la ville.



Patricia

LA
TERRETA

LA BISBAL D'EMPORDÀ

CARRER AMPLE, 31 (LOCAL A)

+34 822 296 875

TALLERLATERRETA@GMAIL.COM

ca Patricia Garcia Carbonell dona vida a La Terreta, un espai creatiu amb botiga-taller on el fang es creua amb diferents disciplines artístiques. Al seu taller, els visitants poden descobrir les peces de la Patricia, inspirades en la natura, i també posar les mans a fang, conèixer el torn terrisser tradicional i crear les seves pròpies peces, afegint un toc personal, artístic i contemporani.

es Patricia Garcia Carbonell da vida a La Terreta, un espacio creativo con tienda-taller donde el barro se cruza con distintas disciplinas artísticas. En su taller, los visitantes pueden descubrir las piezas de Patricia, inspiradas en la naturaleza, y también poner las manos en la arcilla, conocer el torno alfarero tradicional y crear sus propias piezas, dándoles un toque personal, artístico y contemporáneo.

en Patricia Garcia Carbonell gives life to La Terreta, a creative space with a workshop where clay intersects with different artistic disciplines. In her workshop, visitors can discover Patricia's pieces, inspired by nature, and also put their hands in the clay, learn about the traditional potter's wheel and create their own pieces, giving them a personal, artistic and contemporary touch.

fr Patricia Garcia Carbonell donne vie à La Terreta, un espace créatif comprenant boutique et atelier où la terre se mêle à différentes disciplines artistiques. Dans son atelier, les visiteurs peuvent découvrir les créations de Patricia, inspirées par la nature, mais aussi s'initier au travail de l'argile, découvrir le tour de potier traditionnel et créer leurs propres pièces, leur conférant une touche personnelle, artistique et contemporaine.

ca Upcycling Bottles és un projecte d'artesania i reciclatge creatiu de vidre amb seu a Vulpellac, al Baix Empordà. En Juan reutilitza ampolles de vidre procedents de restaurants i bars del territori per transformar-les, una a una, en objectes funcionals per a l'ús quotidià. Treballa des del respecte pel material, el temps i l'ofici, amb l'objectiu de reduir residus i donar una nova vida al que abans es descartava.

es Upcycling Bottles es un proyecto de artesanía y reciclaje creativo de vidrio ubicado en Vulpellac, en el Baix Empordà. Juan reutiliza botellas de vidrio procedentes de restaurantes y bares del territorio para transformarlas, una a una, en objetos funcionales de uso cotidiano. Trabaja desde el respeto por el material, el tiempo y el oficio, con la voluntad de reducir residuos y dar una nueva vida a lo que antes se desechaba.

en Upcycling Bottles is a glass upcycling and craftsmanship project based in Vulpellac, in the Baix Empordà. Juan reuses discarded glass bottles from local restaurants and bars and transforms them, one by one, into functional objects for everyday use. It works with respect for the material, time and traditional craft, aiming to reduce waste and give new value to what was once considered discarded.

fr Upcycling Bottles est un projet d'artisanat et de recyclage créatif du verre situé à Vulpellac, dans le Baix Empordà. Juan réutilise des bouteilles en verre issues de restaurants et de bars locaux pour les transformer, une par une, en objets fonctionnels du quotidien. Son travail repose sur le respect du matériau, du temps et du savoir-faire artisanal, avec l'objectif de réduire les déchets et de redonner de la valeur à ce qui était auparavant jeté.



Juan Righetti

UPCYCLING BOTTLES

VULPELLAC

CARRER OMS, 10, NÀU 21

+34 684 472 767

WWW.UPCYCLINGBOTTLES.COM



Annick

ANNICK
GALIMONT

LA BISBAL D'EMPORDÀ

CARRER AIGÜETA, 72

+34 866 373 683

ANNICKGALIMONT@HOTMAIL.COM

es La ceramista Annick Galimont crea objectes utilitaris i artístics elegants, personals i únics inspirats en la natura al seu petit taller botiga acollidor situat a la zona comercial de la ceràmica de la Bisbal d'Empordà. Al seu local, d'ambient serè i agradable, hi trobareu, entre altres, tot tipus de jocs de te i cafè i, si us hi atreviu, amb els seus consells hi podreu fer les vostres pròpies creacions!

es La ceramista Annick Galimont crea objetos utilitarios y artísticos elegantes, personales y únicos inspirados en la naturaleza en su pequeño taller tienda acogedor situado en la zona comercial de la cerámica de la Bisbal. En su local, de ambiente sereno y agradable, encontraréis, entre otros, todo tipo de juegos de té y café y, si os atrevéis, con sus consejos podréis hacer vuestras propias creaciones!

en The potter, Annick Galimont, creates elegant, personal, unique useful and artistic objects inspired by nature in her small welcoming workshop-boutique in the commercial pottery area of La Bisbal d'Empordà. In her premises, with a calm, pleasant atmosphere, you will find, among other things, all kinds of tea and coffee sets and, if you feel like it, on her advice you can make your own creations!

es La céramiste Annick Galimont crée des objets utilitaires et artistiques élégants, personnels et uniques inspirés de la nature, dans son petit atelier boutique accueillant situé dans la zone commerciale de la céramique de la Bisbal d'Empordà. Dans son magasin calme et agréable, vous trouvez tout type de services à thé et à café, parmi bien d'autres choses. Et si vous souhaitez vous lancer, vous pourrez réaliser vos propres créations en profitant de ses conseils!

ca El mestre artesà Francesc Cabrillana proposa una visita guiada al seu taller Ceràmica Yuma, amb més de 30 anys d'història i ubicat al costat d'una de les xemeneies de ceràmica més altes i antigues de la Bisbal d'Empordà. Durant la visita, explica tot el procés productiu des de l'argila fins a la peça acabada per al seu ús, amb la mateixa passió que sent per l'ofici.

es El maestro artesano Francisco Cabrillana propone una visita guiada en su taller Cerámica Yuma, con más de 30 años de historia y ubicado junto a una de las chimeneas de cerámica más altas y antiguas de la Bisbal d'Empordà. Durante la visita, explica todo el proceso productivo desde la arcilla hasta la pieza acabada para su uso, con la misma pasión por el oficio.

en The master craftsman Francesc Cabrillana proposes a guided trip to his Ceràmica Yuma workshop, with more than 30 years' history, located next to one of the tallest and oldest pottery chimneys in La Bisbal d'Empordà. During the trip, he explains the entire production process through from the clay to the finished piece to be used, with the same passion that he feels for his trade.

fr Le maître-artisan Francesc Cabrillana propose une visite guidée de son atelier Ceràmica Yuma. En activité depuis plus de 30 ans, il se situe au pied d'une des plus hautes et plus anciennes cheminées de la Bisbal d'Empordà. Lors de la visite, il explique avec toute la passion de son métier l'ensemble du processus de fabrication, de l'argile à la pièce finie prête à l'emploi.

Francesc

CERÀMICA YUMA

LA BISBAL D'EMPORDÀ

C/ NOU. 122

+34 972 643 490

WWW.CERAMICAYUMA.COM





Jordi

CERÀMICA
ARTESANAL LB

CORÇA

AV. COSTA BRAVA, 52

+34 972 630 289

WWW.CERAMIQUESLB.COM

ES En Jordi, un artesà apassionat amb tradició familiar en el món de la ceràmica, obre les portes del seu taller perquè puguem veure com treballa la ceràmica d'una manera completament artesanal. No us perdeu les explicacions d'un artesà orgullós de fer la seva feina amb les mans.

ES Jordi, un artesano apasionado con tradición familiar en el mundo de la cerámica, abre las puertas de su taller para que podamos ver cómo trabaja la cerámica de una manera completamente artesanal. No os perdáis las explicaciones de un artesano orgulloso de que su trabajo se haga con las manos.

EN Jordi, a passionate artisan with a family tradition in the world of ceramics, opens the doors to his workshop so that we can see how he handcrafts ceramic objects. Don't miss out on a proud artisan's explanations of the work he does with his hands.

FR Jordi est un artisan passionné, pour qui la céramique est une tradition familiale. Il ouvre les portes de son atelier pour que nous puissions voir comment il y travaille la céramique de façon complètement artisanale. Ne manquez pas les explications d'un artisan fier de travailler avec ses mains.

CA En Gaëtan és un picapedrer que realitza tot tipus de peces en pedra natural, siguin arquitectòniques, ornamentals o escultòriques, tant per a la restauració del patrimoni històric com per a construccions noves. Us agradaria ser picapedrer per un dia? Apunteu-vos als seus tallers!

ES Gaëtan es un cantero que realiza todo tipo de piezas en piedra natural, sean arquitectónicas, ornamentales o escultóricas, tanto para la restauración del patrimonio histórico como para construcciones nuevas. ¿Os gustaría ser cantero por un día? Apúntaros a sus talleres!

EN Gaëtan is a stonemason who creates all kinds of pieces with natural stone, be it architectural, ornamental or sculptural, both for the restoration of historical assets and the construction of new ones. Would you like to be a stonemason for a day? Sign up for one of his workshops!

FR Gaëtan est un tailleur en pierre qui réalise toutes sortes des pièces en pierre naturelle, que ce soit des pièces architectoniques, ornamentales ou sculpturales, pour la restauration du patrimoine historique tout comme pour la nouvelle construction. Aimerez-vous être un tailleur de pierre pour une journée? Inscrivez-vous à ses ateliers!

Gaëtan

GAËTAN
CHAPEL

LA BISBAL D'EMPORDÀ

+34 603 537 444

WWW.PICAPEDRER.BLOGSPOT.COM





Pilar Aldana

TALLER
ESCULTURA
ALDANA - MENDEZ

LA BISBAL D'EMPORDÀ

+34 654 608 508

WWW.PILARALDANA-MENDEZ.BLOSPOT.COM

PIARALDANAMENDEZ@GMAIL.COM

ca L'obra de la Pilar es manifesta a través d'obra monumental, instal·lacions i escultures en petit format, utilitzant vidre, pedra, fang, fusta i ferro. Ha realitzat més de 40 escultures monumentals per a museus, parcs i espais naturals en diversos països del món. Ella us obre les portes del seu taller perquè descobriu el seu procés creatiu i pugueu ser vosaltres qui experimenteu aquest procés i sentir-vos artistes artesans.

es Pilar realiza obra monumental, esculturas en pequeño formato e instalaciones, utilizando vidrio, piedra, barro, madera y hierro. Ha realizado más de 40 obras monumentales para museos, parques y espacios naturales en diversos países del mundo. Ella os abre las puertas de su taller para que descubráis su proceso creativo y podáis experimentarlo vosotros mismos para sentirlos artistas artesanos.

en Pilar creates monumental site-specific and small format sculptures and installations. She works glass, stone, clay, wood and iron. She has placed more than 40 monumental sculptures in natural areas and outdoor museums around the world. She opens her workshop for you to discover her creative process and you can experience it yourself to feel like artisan artists.

fr Pilar réalise des œuvres monumentales, des sculptures de petit format et des installations, utilisant du verre, de la pierre, de l'argile, du bois et du fer. Elle a réalisé plus de 40 œuvres monumentales pour des musées, des parcs et des espaces naturels dans divers pays du monde. Elle vous ouvre les portes de son atelier pour vous faire découvrir son processus de création et vous pouvez l'expérimenter vous-même pour vous sentir comme des artistes artisans.

GA Mas Entreserra és una petita empresa familiar que elabora mel i derivats d'aquesta, com la cera de les seves abelles. L'olor dolça i relaxant que emeten i el color propi de la mel que conserven fan que les seves espelmes de cera d'abelles siguin el producte, artesà i completament natural, ideal per il·luminar i decorar la vostra llar. Us animeu a fer la vostra pròpia espelma?

ES Mas Entreserra es una pequeña empresa familiar que elabora miel y derivados de ésta, como la cera de sus abejas. El olor dulce y relajante que emiten y el color propio de la miel que conservan hacen que sus velas de cera de abejas sean el producto, artesano y completamente natural, ideal para alumbrar i decorar vuestro hogar. ¿Os animáis a crear vuestra propia vela?

EN Mas Entreserra is a small family company that produces honey and derivatives of it, such as the wax of their bees. The sweet and relaxing smell they emit and the maintained honey's own colour make their beeswax candles be the product, artisan and completely natural, ideal for lighting and decorating your home. Do you encourage yourself to do your own candle?

FR Mas Entreserra est une petite entreprise familiale qui élabore du miel et ses dérivés, tels que la cire de leurs propres abeilles. L'odeur douce et relaxante que leurs bougies en cire d'abeille émettent et la couleur caractéristique du miel qu'elles conservent font de ces bougies artisanales et entièrement naturelles un produit idéal pour illuminer et décorer votre foyer. Vous encouragez-vous à faire votre propre bougie?



<h1>Glòria</h1>
MAS ENTRESERRA
CASAVELLS
+34 652 890 068
MASENRESERRA@HOTMAIL.COM



Art i decoració

ES Al voltant del tram de la carretera C-66 que passa per Corçà, la Bisbal d'Empordà i Vulpellac també hi trobareu establiments comercials vinculats al disseny, l'interiorisme i les antiguitats que complementen aquesta oferta artesana, i configuren un pol d'atracció pels amants de l'art, el disseny i la decoració.

ES Alrededor del tramo de la carretera C-66 que pasa por Corçà, la Bisbal d'Empordà y Vulpellac también encontraréis establecimientos comerciales vinculados al diseño, el interiorismo y las antigüedades que complementan esta oferta artesana, y configuran un polo de atracción para amantes del arte, el diseño y la decoración.

EN Around the fragment of the road C-66 that goes through Corçà, la Bisbal d'Empordà and Vulpellac you can also find commercial establishments working in design, interior decoration and antiques that complement this artisan offer, shaping a point of interest for art, design and decoration lovers.

FR Aux environs du secteur de la route C-66, qui passe par Corçà, la Bisbal d'Empordà et Vulpellac, vous trouverez aussi des établissements commerciaux liés au design, design d'intérieur et les antiquités qui sont complémentaires à cette offre artisanale, formant un centre attrayant pour les amateurs d'art, de design et de décoration.



CA L'Olga, especialitzada en l'art tèxtil us obra les portes al seu taller. Entre modalitats de telers, eines i les seves explicacions aprendreu a ordir i els diferents nusos per la trama. Us atreviu a crear la vostra propia peça?

ES Olga, especializada en el arte textil le abre las puertas a su taller. Entre modalidades de telares, herramientas y sus explicaciones aprenderéis a urdir y los diferentes nudos para la trama. ¿Os atrevéis a crear vuestra propia pieza?

EN Olga, a specialist in textile art, opens the doors to her workshop. Among the types of looms, tools and her explanations, you will learn how to weave and the different knots for weaving. Do you dare to create your own piece?

FR Olga, spécialisée en art textile, vous ouvre les portes de son atelier. Entre les types de métiers à tisser, les outils et leurs explications, vous apprendrez à tisser et les différents nœuds pour la trame. Osez-vous créer votre propre pièce?

Olga

ATELIER O TÈXTIL

VULPELLAC

ESPAI TÒNIC - C/ DE PONENT 23-25

+34648755950

WWW.OTEXTIL.COM





Espai Tònic

TALLER
DE PRODUCCIÓ
ARTÍSTICA

VULPELLAC

C/ DE PONENT, 23-25

+34 972 642 421

WWW.ESPAI.TONIC.CAT

ca Una antiga fàbrica de ceràmica és actualment un multi espai que alberga diversos tallers d'investigació, experimentació i creació artística. Actualment hi trobem el taller d'escultura d'en Guillermo, el d'art tèxtil de l'Olga, disseny gràfic i serigrafia de l'Oriol i ceràmica, joieria i fotografia de la mà de la Bel. S'hi organitzen puntualment micro exposicions, showrooms i altres esdeveniments culturals.

es Una antigua fábrica de cerámica es actualmente un multiespacio que alberga varios talleres de investigación, experimentación y creación artística. Actualmente encontramos el taller de escultura de Guillermo, el de arte textil de Olga, diseño gráfico y serigrafía de Oriol y cerámica, joyería y fotografía de la mano de Bel. Se organizan puntuales micro exposiciones, showrooms y otros eventos culturales.

en An old ceramics factory is currently a multi-space that houses several workshops for research, experimentation and artistic creation. Currently there is Guillermo's sculpture workshop, Olga's textile art workshop, Oriol's graphic design and screen printing and Bel' ceramics, jewellery and photography. Occasional micro-exhibitions, showrooms and other cultural events are organized there.

fr Une ancienne usine de céramique est aujourd'hui un multi-espace qui abrite plusieurs ateliers de recherche, d'expérimentation et de création artistique. Actuellement, il y a l'atelier de sculpture de Guillermo, l'atelier d'art textile d'Olga, le graphisme et la sérigraphie d'Oriol et la céramique, les bijoux et la photographie de Bel. Des micro-expositions ponctuelles, des showrooms et autres événements culturels y sont organisés.

ES La Marta Xuclà, interiorista i propietària de Gla Empordà, després d'una passejada pel més autèntic Empordà us farà descobrir com trobar tots aquells materials, colors, textures i formes que defineixen el paisatge empordanès per ajudar-vos a decorar el vostre espai ideal. Creeu amb ella el teu tauler d'inspiració particular (mood board).

ES Marta Xuclà, interiorista y propietaria de Gla Empordà, después de un paseo por el más auténtico Empordà, os hará descubrir cómo encontrar todos aquellos materiales, colores, texturas y formas que definen el paisaje ampurdanés para ayudaros a decorar vuestro espacio ideal. Cread con ella tu tablero de inspiración particular (mood board).

EN Marta Xuclà, interior designer and owner of Gla Empordà, after a walk through the most authentic Empordà will make you discover how to find all those materials, colors, textures and shapes that define the Empordà landscape to help you decorate your ideal space. Create your own mood board with it.

FR Marta Xuclà, intérieur et propriétaire de Gla Empordà, après une promenade dans le plus authentique Empordà, vous fera découvrir comment trouver tous les matériaux, les couleurs, les textures et les formes qui définissent le paysage de l'Empordà pour vous aider à décorer votre espace idéal. Créez avec elle votre tableau d'inspiration particulière (mood board).

Marta

GLA
EMPORDÀ

LA BISBAL D'EMPORDÀ

PLAÇA PRESIDENT MACIÀ, 10

+34 651 134 109

WWW.GLAEMPORDA.COM





Experiències agroalimentàries

☞ Al més autèntic Empordà hi ha un paisatge que es menja. Degustar els productes d'un territori és endinsar-se en els seus costums i tradicions. La gastronomia és geografia, història i cultura.

Us proposem recórrer aquest territori a la recerca dels olis, recuits, dolços i altres productes elaborats amb l'esforç i l'expertesa de la seva gent. Conegueu els productors agroalimentaris de l'Empordanet, doncs els productes són un mirall de qui els produeix, de la dedicació i l'esforç de les persones i de l'entorn on es produeixen.

☞ Al más auténtico Empordà hay un paisaje que se come. Degustar los productos de un territorio es adentrarse en sus costumbres y tradiciones. La gastronomía es geografía, historia y cultura. Os proponemos recorrer este territorio en busca de los aceites, vinos, "recuits", dulces y otros productos elaborados con el esfuerzo y la experiencia de su gente.

☞ In the most authentic Empordà region, there is a landscape that can be eaten. Tasting the products of a territory is getting to know its customs and traditions. Gastronomy is geography, history and culture. We suggest travelling through the territory in search of oils, wines, cheese, desserts and other products that are the result of the effort and expertise of its people.

☞ L'Empordà le plus authentique, c'est aussi un paysage qui se mange. Savourer les produits d'un territoire, c'est explorer ses coutumes et ses traditions. La gastronomie, c'est une histoire de géographie, d'histoire et de culture. Nous vous invitons à parcourir ce territoire à la découverte des huiles, vins, fromages blancs, douceurs et de tous les autres produits nés du travail et du savoir de ses habitants.

ca L'Iris de l'atelier gastronòmic Canela Fina, ens diu que la cuina és l'alquímia de l'amor! No us perdeu les experiències gastronòmiques de l'Atelier (degustacions, tastos, presentacions, tallers, etc.), enfocades als productors locals. Degustareu, olorareu, escoltareu i tocareu iniciatives locals relacionades amb la gastronomia. L'Atelier Gastronòmic de Canela Fina és l'espai ideal per gaudir de la gastronomia amb tots els sentits!

es Iris, del atelier gastronómico Canela Fina, nos dice que la cocina es la alquimia del amor! No os perdáis las experiencias gastronómicas del Atelier (degustaciones, catas, presentaciones, talleres, etc.), enfocadas en los productores locales. Degustaréis, oleréis, escucharéis y tocaréis iniciativas locales relacionadas con la gastronomía. ¡El Atelier Gastronómico Canela Fina es el espacio ideal para disfrutar de la gastronomía con todos los sentidos!

en Iris from the Canela Fina Gastronomic Atelier tells us that cooking is the alchemy of love! Don't miss the gastronomic experiences at the Atelier (tastings, sampling sessions, presentations, workshops, etc.) focused on local producers. You will taste, smell, listen to and touch local initiatives related to gastronomy. The Canela Fina Gastronomic Atelier is the ideal place to enjoy gastronomy with all your senses!

es Iris de l'atelier gastronomique Canela Fina nous dit que la cuisine est l'alchimie de l'amour ! Ne manquez pas les expériences gastronomiques de l'Atelier (dégustations, présentations, ateliers, etc.), axées sur les producteurs locaux. Vous dégusterez, sentirez, écouterez et toucherez des initiatives locales liées à la gastronomie. L'Atelier Gastronomique Canela Fina est l'espace idéal pour profiter de la gastronomie avec tous les sens !

Iris

ATELIER
GASTRONÒMIC
CANELA FINA

LA BISBAL D'EMPORDÀ

CARRER DE LA CANONJA, 16

+34 660 375 448

WWW.CANELAFINAFODDTRUCK.CAT





Nuri

RECUITS
NURI

ULLASTRET

C/ VALLS, 2

+34 972 757 674

WWW.RECUIITSNURI.COM

CA La Nuri obre les portes de l'obrador familiar on elabora productes làctics de llet de cabra de manera artesanal a tots aquells viatgers que vulguin conèixer el seu procés de producció i tradició. Les visites a l'obrador acaben amb un tast del seu producte estrella: el recuit de drap, suau i fi que encantarà i sorprendrà a tots els visitants!

ES Nuri abre las puertas del obrador familiar donde elabora productos lácteos de leche de cabra de forma artesanal a todos aquellos viajeros que quieran conocer su proceso de producción y tradición. Las visitas al obrador terminan con una cata de su producto estrella: el 'recuit de drap', suave y fino que gustará y sorprenderá a todos los visitantes!

EN Nuri opens the door to all travellers who wish to get to know the family workshop where goats milk products are made in a traditional way. Visits to the dairy finish with a taste of her star product: curd drained through a cellulose cloth. A soft and fine cheese that will delight and surprise all visitors!

FR Nuri ouvre les portes de son laboratoire familial qui fabrique artisanalement des produits à base de lait de chèvre, à tous les visiteurs qui souhaitent en savoir plus sur les méthodes de fabrication et tradition. Les visites de l'atelier s'achèvent par une dégustation de son produit vedette : le «recuit de drap», doux et fin qui ravira et surprendra tous les visiteurs!

CA A la petita plaça de l'oli de Peratallada s'hi amaga un dels tresors més dolços d'aquest poble medieval amb encant. A Cal Tuset, l'Àngel us explicarà els ingredients i el procés de fabricació dels seus productes. Al final de les seves visites podreu tastar les magdalenes, la seva especialitat.

ES En la pequeña plaza de l'oli de Peratallada se esconde uno de los tesoros más dulces de este pueblo medieval con encanto. En Cal Tuset, Ángel les explicará los ingredientes y el proceso de fabricación de sus productos. Al final de sus visitas podréis probar las magdalenas, su especialidad.

EN In the small Oil Square, in Peratallada, there is one of the sweetest treasures of this charming medieval village. In Cal Tuset, Àngel will tell you the ingredients and the baking techniques of its products. At the end of your guided tour, you will be able to taste some cupcakes, his speciality.

FR Sur la petite Place de l'oli de Peratallada, on peut trouver, caché, un des trésors les plus sucrés de ce charmant village médiéval. À Cal Tuset, l'Àngel vous expliquera les ingrédients et le processus de fabrication des leurs produits. À la fin de votre visite vous pourrez déguster les madeleines, leur spécialité.

Àngel

CAL TUSET DE PERATALLADA

PERATALLADA

PLAÇA DE L'OLI

WHATSAPP: +34 619 289 639

COMANDES@CALTUSET.COM





Anna i Salvi

GRANJA
MAS CASAS

CRUÏLLES

VEÏNAT LES TERRERES, 12

+34 678 306608

WWW.MASCASASCRUILLES.CAT

🇪🇸 L'Anna i en Salvi ens obren les portes del seu mas per connectar amb la natura i aprendre sobre la cura de les ovelles. Visita la granja i descobreix com gestionen el seu ramat i els productes que n'obtenen. També organitzen activitats especials com el dia de l'esquilada i tallers sobre llana i alimentació saludable. És un espai ideal per gaudir de moments únics en un entorn rural.

🇪🇸 Anna y Salvi nos abren las puertas de su masia para conectar con la naturaleza y aprender sobre el cuidado de las ovejas. Visita la granja y descubre cómo gestionan su rebaño y los productos que obtienen. También organizan actividades especiales como el día de la esquilada y talleres sobre lana y alimentación saludable.

🇪🇸 Anna and Salvi open the doors of their farmhouse to connect with nature and learn about sheep care. Visit the farm and discover how they manage their flock and the products they obtain. They also organize special activities such as shearing day and workshops on wool and healthy eating.

🇫🇷 Anna et Salvi nous ouvrent les portes de leur ferme pour nous connecter avec la nature et apprendre à prendre soin des moutons. Visitez la ferme et découvrez comment ils gèrent leur troupeau et les produits qu'ils en obtiennent. Ils organisent également des activités spéciales telles que la journée de tonte et des ateliers sur la laine et l'alimentation saine.

CA Descubriu i tasteu productes de proximitat de la mà de l'Alba. A l'abricoc es fa un recorregut per la història de cada producte i s'explica qui hi ha darrere de la seva producció, posant en valor el territori, la producció artesanal i l'ecologia dels productes. No dubteu a experimentar el nostre territori des dels seus productes i els seus tallers.

ES Descubrid y probad productos de proximidad de la mano de Alba. En Abricoc se hace un recorrido por la historia de cada producto y se explica quien está detrás de su producción, poniendo en valor el territorio desde sus productos y sus talleres.

EN Discover and taste local products with Alba. Abricoc offers a tour through the history of each product and explains what is behind its production, highlighting the value of the land, artisanal production and ecological products. Don't hesitate to experience our land through Abricoc's products and workshops.

FR Découvrez et goûtez les produits locaux de la main d'Alba. À Abricoc, l'on parcourt l'histoire de chaque produit et l'on explique ce qu'il y a derrière sa production, tout en mettant en valeur le territoire, la production artisanale et l'écologie des produits. N'hésitez pas à vivre notre territoire à travers ses produits et ses ateliers.

Alba

ABRICOC

FONTETA

CARRER U D'OCTUBRE, 6

+34 699 964 894

WWW.ABRICOC.COM





Llet Nostra

EXPERIÈNCIA
#APROP

MONELLS

VISITES@LLETNOSTRA.CAT

+345 932 282 625

WWW.EXPERIENCIAAPROP.LLETNOSTRA.CAT

🇪🇸 Experiència #Aprop explica què hi ha darrere d'un got de llet. Visita una granja de vaques única per la seva infraestructura i tecnologia. Durant la visita es fa un recorregut comentat sobre el procés de la llet, es visualitza un audiovisual immersiu i es finalitza amb un tast de llet a cegues i productes de Llet Nostra. Si vols conèixer tots els secrets de les vaques i les granges, anima't a visitar l'Experiència #Aprop!

🇪🇸 La Experiencia #Aprop explica que hay detrás de un vaso de leche. Visita una granja de vacas única por su infraestructura y tecnología. Durante la visita se hace un recorrido comentado sobre el proceso de la leche, se visualiza un audiovisual inmersivo y se finaliza con una cata de leche a ciegas y productos de Llet Nostra. Si quieres conocer todos los secretos de las vacas y las granjas, animate a visitar la Experiencia #Aprop!

🇬🇧 The #Aprop Experience explains what is behind a glass of milk. Visit a unique cow farm for its infrastructure and technology. During the visit there is milk process commented tour, an immersive video and a blind tasting of milk and Llet Nostra products. If you want to know all the secrets of cows and farms, go ahead and visit the #Aprop Experience!

🇫🇷 L'Expérience #Aprop vous explique ce qui se cache derrière un verre de lait. Visitez une ferme d'élevage de vaches unique par son infrastructure et sa technologie. Au cours de la visite, il y a une visite commentée du processus du lait, une vidéo immersive et une dégustation à l'aveugle du lait et des produits Llet Nostra. Si vous voulez connaître tous les secrets des vaches et des fermes, n'hésitez plus et visitez l'expérience #Aprop !

🇪🇸 Aquesta parella us volen mostrar l'Empordà a través d'un tast molt especial dels millors formatges i embotits maridats amb vins excel·lents de l'Empordanet. Una experiència que reivindica i dona a conèixer els productors d'aquesta meravellosa zona de l'Empordà. No us perdeu un tast de territori únic.

🇪🇸 Esta pareja os quiere mostrar el Empordà mediante una degustación única de los mejores quesos y embutidos maridados con excelentes vinos del Empordà. Una experiencia que reivindica y da a conocer los productores de esta maravillosa zona del Empordà. No os perdáis una degustación de territorio única.

🇬🇧 This couple wants to show you the Empordà territory through a unique tasting of the best cheeses and sausages paired with excellent Empordà wines. An experience that vindicates and recognizes producers of our wonderful area. Don't miss a unique tasting of the territory.

🇫🇷 Ce couple vous faire découvrir le territoire de l'Empordà a travers une dégustation unique de meilleurs fromages et charcuteries accompagnés d'excellents vins de l'Empordanet. Une expérience qui valorise et reconnaît les producteurs de notre magnifique région. Ne manquez pas une dégustation unique du territoire.

Olga i Marc

VULPILIUS:
ESPAI GASTRONÒMIC
DE L'EMPORDÀ.

VULPELLAC

PLAÇA LLARGA, 1

+34 872 012 131 / +34 810 405 486

VULPILIUS 22@GMAIL.COM





Eduard i Adrià

VITICULTORS
MUIXACH

PERATALLADA

C/ SANT FELIU DE BOADA, 2

686 58 01 44

WWW.VITICULTORSMUIXACH.COM

🇪🇸 Viticultors Muixach és un projecte familiar creat per l'Eduard i l'Adrià, que comparteixen la manera d'entendre la vinya i de fer vi basada en l'agricultura regenerativa. El resultat: un vi d'alta qualitat, amb mínima intervenció al celler i el màxim respecte a la terra, el producte i l'entorn. Visita'ls, fes una immersió a la viticultura sostenible en un poble medieval i degusta el seu vi únic.

🇪🇸 Viticultors Muixach es un proyecto familiar creado por Eduard y Adrià, que comparten la manera de entender el viñedo y de hacer vino basado en la agricultura regenerativa. El resultado: un vino de alta calidad, con mínima intervención en bodega y el máximo respeto a la tierra, el producto y el entorno. Visítalos, haz una inmersión en la viticultura sostenible en un pueblo medieval y degusta su vino único.

🇬🇧 Viticultors Muixach is a family project created by Eduard and Adrià, who share a way of understanding the vineyard and making wine based on regenerative agriculture. The result: a high quality wine, with minimal intervention in the cellar and maximum respect for the land, the product and the environment. Visit them, immerse yourself in sustainable viticulture in a medieval village and taste their unique wine.

🇫🇷 Viticulteurs Muixach est un projet familial créé par Eduard et Adrià, qui partagent une façon de comprendre la vigne et de faire du vin basée sur l'agriculture régénératrice. Le résultat: un vin de haute qualité, avec une intervention minimale en cave et un respect maximal de la terre, du produit et de l'environnement. Venez leur rendre visite, plongez dans la viticulture durable dans un village médiéval et dégustez leur vin unique.

🇪🇸 L'Imma i en David es dediquen a la producció de verdures i hortalisses de temporada. Un dels tresors del seu hort són els tomàquets, amb una infinita gamma de sabors i colors: hi cultiven més de 200 varietats! Amb ells, pots fer un passeig i tast entre tomateres o aprendre a fer compost.

🇪🇸 Imma y David se dedican a la producción de verduras y hortalizas de temporada. Uno de los tesoros de su huerto son los tomates, con una infinita gama de sabores y colores: cultivan más de 200 variedades! Con ellos, puedes dar un paseo y disfrutar de una degustación entre tomateras o aprender a hacer compost.

🇬🇧 Imma and David are dedicated to growing seasonal vegetables. One of the treasures of their garden is the tomatoes, with an endless range of flavors and colors: they grow more than 200 varieties! With them, you can take a walk and enjoy a tasting among the tomato plants or learn how to make compost.

🇫🇷 Imma et David se consacrent à la production de légumes et de plantes potagères de saison. L'un des trésors de leur potager, ce sont les tomates, avec une infinie palette de saveurs et de couleurs : ils cultivent plus de 200 variétés ! Avec eux, vous pouvez vous promener et déguster des tomates directement dans le potager ou apprendre à faire du compost.



<h1>Imma i David</h1>
<h2>HORTA DE LA MERCÈ</h2>
VULPELLAC
C/STA. BASILISA, 42 BIS
680 75 38 45





Sabine i Alfons

CELLER
LÓPEZ SCHLECHT

FONTETA

+34 697 210 712

CELLER.LOPEZ.SCHLECHT@GMAIL.COM

ca La Sabine i l'Alfons tenen una finca permacultural on hi elaboren vi natural. Entre les vinyes, hi trobem hortalisses, oliveres, arbres fruiters, flors i plantes de tots tipus. La base del seu projecte: la gestió sostenible de l'aigua, l'associació de cultius, l'augment de la biodiversitat i la millora de la fertilitat de la terra. A través de les seves visites, ens beurem i menjarem el paisatge!

es Sabine y Alfons tienen una finca permacultural donde elaboran vino natural. Entre los viñedos, encontramos hortalizas, olivos, árboles frutales, flores y plantas de todo tipo. La base de su proyecto: la gestión sostenible del agua, la asociación de cultivos, el aumento de la biodiversidad y la mejora de la fertilidad de la tierra. A través de sus visitas, inos beberemos y comeremos el paisaje!

en Sabine and Alfons have a permacultural farm where they make natural wine. Among the vineyards, we find vegetables, olive trees, fruit trees, flowers and plants of all kinds. The basis of their project: sustainable water management, crop association, increasing biodiversity and improving the fertility of the land. Through their visits, we will drink and eat the landscape!

fr Sabine et Alfons ont une ferme permaculturelle où ils produisent du vin naturel. Parmi les vignes, on trouve des légumes, des oliviers, des arbres fruitiers, des fleurs et des plantes de toutes sortes. Les bases de son projet: la gestion durable de l'eau, l'association des cultures, l'augmentation de la biodiversité et l'amélioration de la fertilité des terres. Au travers de leurs visites, nous boirons et mangerons le paysage !

ES Gin NUT és una destil·leria especialitzada en ginebres artesanals de gran qualitat que reflecteixen l'essència d'aquest territori. També elaboren rom envellit amb botes de l'Empordà. No et perdís la visita guiada a les seves instal·lacions, amb zona d'exposició d'alambins de coure i un tast amb propostes de cocteleria bàsica a la zona de degustació.

ES Gin NUT es una destileria especializada en ginebras artesanales de gran calidad que reflejan la esencia de este territorio. También elaboran ron envejecido con botas del Empordà. No te pierdas la visita guiada a sus instalaciones, con zona de exposición de alambiques de cobre y una cata con propuestas de cocteleria básica en la zona de degustación.

EN Gin NUT is a distillery specializing in high-quality artisanal gins that reflect the essence of this territory. They also produce rum aged in Empordà barrels. Don't miss the guided tour of their facilities, with an exhibition area of copper stills and a tasting with basic cocktail proposals in the tasting area.

FR Gin NUT est une distillerie spécialisée dans les gins artisanaux de haute qualité qui reflètent l'essence de ce territoire. Ils élaborent également du rhum vieilli en fûts de l'Empordà. Ne manquez pas la visite guidée de ses installations, avec un espace d'exposition d'alambics en cuivre et une dégustation avec des propositions de cocktails de base dans l'espace dégustation.



Albert
GIN NUT
VULPELLAC
C/ BRUCS, 8
872 20 73 01
WWW.GINNUT.COM





L'Empordanet a taula

☞ Al més autèntic Empordà, hi trobareu una cuina autèntica, tradicional i alhora creativa. Gaudeix d'una conversa al voltant d'una taula en un establiment amb plats elaborats amb productes de proximitat, unes postres d'especialitat local i un vi amb DO Empordà, servit amb vaixel·la de ceràmica de la Bisbal. Us en llepareu els dits!

☞ Al más auténtico Empordà, encontrará una cocina auténtica, tradicional y a la vez creativa. Goza de una conversación en torno a una mesa en un restaurante con platos elaborados con productos de proximidad, un postre de especialidad local y un vino con DO Empordà, servido con vajilla de cerámica de la Bisbal d'Empordà. ¡Delicioso!

☞ In the genuine Empordà region you will find authentic, traditional, yet creative cuisine. Enjoy a conversation around the table in a restaurant that offer dishes made from local products, local speciality desserts and DO Empordà wines, served on pottery crockery from La Bisbal. You'll want to lick your fingers!

☞ Dans l'Empordà le plus authentique, vous savourez une cuisine authentique, traditionnelle, mais aussi créative. Refaites le monde autour d'une table d'un restaurant qui offre plats élaborés à partir de produits locaux, de desserts locaux et d'un vin d'appellation Empordà, servi dans une vaisselle en céramique de la Bisbal. À s'en lécher les doigts!

Möndo

RESTAURANT

LA BISBAL D'ENPORDÀ

CARRER CAVALLERS, 22 | +34 972 663 170
WWW.MONDORRESTAURANT.NET

CA Cuina mediterrània, clàssica, pizza al forn de llenya i fusió.

ES Cocina mediterránea, clásica, pizza al horno de leña y fusión.

EN Mediterranean cuisine, wood-fired brick oven pizza and fusion.

FR Cuisine méditerranéenne, classique, pizza au feu de bois et fusion.

La Cantonada

RESTAURANT

LA BISBAL D'ENPORDÀ

CARRER DEL BISBE, 6 | +34 972 643 403
WWW.LACANTONADA.CAT

CA Cuina mediterrània i de mercat en un ambient agradable i tranquil.

ES Cocina mediterránea y de mercado en un ambiente agradable y tranquilo.

EN Mediterranean and market cuisine in a nice and calm atmosphere.

FR Cuisine méditerranéenne et du marché dans une ambiance agréable et tranquille.

La Vila de Corçà

RESTAURANT

CORÇA

AVINGUDA COSTA BRAVA, 3 | +34 671 878 787
WWW.LAVILA-DECORÇA.COM

CA Cuina de temporada. Diferents espais ideals per a totes les ocasions.

ES Cocina de temporada. Diferentes espacios ideales para todas las ocasiones.

EN Seasonal cuisine. Different spaces that are ideal for all kinds of occasions.

FR Cuisine de saison. Plusieurs espaces pour de nombreuses occasions.

Rakú

RESTAURANT

CORÇA

PLAÇA DEL FIRAL, 3 | +34 972 630 240
WWW.RAKU-RESTAURANT.COM

CA Tapas/racions creatives per degustar amb un bon vi en una esplèndida terrassa.

ES Tapas/raciones creativas para degustar con un buen vino en una terraza espléndida.

EN Creative tapas/ portions to enjoy with a good wine on a splendid terrace.

FR Des tapas/ portions créatives à déguster avec un bon vin sur une splendide terrasse.

L'Escut

RESTAURANT

LA BISBAL D'ENPORDÀ

AV. DE LES VOLTES, 11 | +34 972 640 102
WWW.RESTAURANTESCUT.COM

CA Cuina de mercat amb producte de proximitat.

ES Cocina de mercado con producto de proximidad.

EN Market cuisine with local products.

FR Cuisine du marché avec des produits locaux.

Saó

RESTAURANT

FONTETA

CARRER ESTRET, 3 | +34 972 001 511
WWW.SADFONTETA.COM

CA Fusió de tradició i innovació en cada plat: una obra d'art culinària.

ES Fusión de tradición e innovación en cada plato: una obra de arte culinaria.

EN A fusion of tradition and innovation in every dish: a culinary work of art.

FR Fusion de tradition et d'innovation dans chaque plat : une œuvre d'art culinaire.



Despertar-se a l'Empordanet

ca Desperteu-vos sense pressés, escoltant el silenci. Una manera de viure intensament el més autèntic Empordà és quedar-s'hi uns dies, dormint en un dels seus establiments d'allotjament. Tant se val si viatgeu en parella, família o grup d'amics, per descobrir l'entorn o per no fer res i desconnectar, perquè segur que trobareu l'establiment ideal per fer-hi una escapada memorable. N'hi ha per a tots els gustos!

es Despertaos sin prisas, escuchando el silencio. Una manera de vivir intensamente el más auténtico Empordà es quedarse unos días, durmiendo en uno de sus establecimientos de alojamiento. No importa si viaja en pareja, familia o grupo de amigos, para descubrir el entorno o por no hacer nada y desconectar, porque seguro que encontrará el establecimiento ideal para hacer una escapada memorable. Hay para todos los gustos!

en Wake up leisurely, listening to the silence. One way to enjoy the authentic Empordà region intensely is to stay here for several days, sleeping in local accommodation. Whether you are travelling with your partner, family or a group of friends, or whether you want to discover the surrounding areas or do nothing at all and switch off, we are sure you will find the ideal accommodation to make your getaway memorable. All tastes are catered for!

fr Réveillez-vous calmement à l'écoute du silence. Une bonne façon de vivre intensément l'Empordà le plus authentique, c'est d'y passer plusieurs jours et de séjourner dans l'un de ses établissements. Qu'il s'agisse d'un voyage en couple, en famille ou entre amis, de découvrir la région ou de ne rien faire et se reposer, vous trouverez forcément l'établissement parfait pour une escapade inoubliable. Il y en a pour tous les goûts!

Hotel Mar de Tasmània

LA BISBAL D'EMPORDÀ

PLAÇA FRANCESC MACIÀ, 1 | 072 640 521
WWW.HOTELMARDETASMANIA.ES HG-00247

CA El seu jardí és un oasi dins la ciutat. Entra, relaxa't i gaudeix.

ES Su jardín es un oasis dentro de la ciudad. Entra, relájate y disfruta.

EN Its garden is an oasis within the city. Come in, relax and enjoy.

FR Son jardin est une oasis dans la ville. Entrez, détendez-vous et profitez-en.

Mas Masaller

CRÚLLES

BARRI RASIOSES, 5 | +34 972 631 301
WWW.MASMASALLER.COM
PG000711

CA Lloc on les famílies amb nens hi passaran una estada relaxada.

ES Un lugar donde las familias con niños pasaran una estancia relajada.

EN A place where families with children can spend a relaxing break.

FR Un endroit où les familles avec enfants y passeront un séjour reposant.

Hotel Rural Mas Rabiol

CANÍ CANAPOST A PERALTA, 12
PERATALLADA | 072 634 298
WWW.MASRABIOL.COM HG002354

CA Per viatgers que busquen silenci i descans. Només per a adults.

ES Para viajeros que buscan silencio y descanso. Sólo para adultos.

EN For travellers in search of peace and quiet. It is only for adults.

FR Pour des voyageurs en quête de silence et de repos. Il accueille uniquement des adultes.

Ca l'Anguila

PERATALLADA

CARRER MAS DELI, 1 | +34 972 634 131
WWW.CALANGUILA.COM
HG000176

CA Casa rural restaurada ideal per descansar i conèixer una explotació agrària de vaques lleteres.

ES Casa rural restaurada ideal para descansar i conocer una explotación agraria de vacas lecheras.

EN Country House, surrounded by fields and forests. The farm house is dedicated to dairy farming.

FR Maison rurale entourée de champs et de bois. Elle est consacrée à l'exploitation agricole de vaches à lait.

Encis Empordà

CASAVELLS

CARRER SANT GENIS, 13 | +34 040 098 009
WWW.HOTELRURALENCISEMPORDA.COM
PG000993

CA Hotel amb encant en una masia del segle XVI amb vistes inigualables.

ES Hotel con encanto en una masía del siglo XVI con vistas inigualables.

EN Charming hotel in a 16th century farmhouse with marvelous views.

FR Hôtel de charme dans une ferme du XVI^e siècle avec une vue merveilleuse.

Summum

MONELLS

CARRER VILANOVA, 11 | +34 872 207 167
WWW.HOTELMONELSSUMMUM.COM
HG-002464

CA Gaudeix d'una estada de luxe al centre històric de Monells.

ES Disfruta de una estancia de lujo en el centro histórico de Monells.

EN Enjoy a luxury stay in the historic centre of Monells.

FR Profitez d'un séjour de luxe dans le centre historique de Monells.



Visita els mercats

🇪🇸 Els mercats parlen del caràcter d'un poble i de la seva gent. Passeja per les parades, compra i conversa amb els comerciants. Els carrers del centre històric de la Bisbal d'Empordà s'omplen durant el seu mercat setmanal dels divendres al matí. El segon i tercer dissabte de cada mes al matí, podreu comprar productes locals, ecològics i de qualitat al mercat Món Empordà de Corçà.

🇪🇸 Los mercados hablan del carácter de un pueblo y de su gente. Pasea por las paradas, compra y habla con los comerciantes. Las calles del centro histórico de la Bisbal d'Empordà se llenan durante su mercado semanal de los viernes por la mañana. El segundo y tercer sábado de cada mes por la mañana, podrá comprar productos locales, ecológicos y de calidad en el mercado Món Empordà de Corçà.

🇪🇸 Markets tell us about the character of a village and of its people. Stroll through the stalls, buy things and chat with the stallholders. The streets of the historic centre of La Bisbal d'Empordà fill up every Friday morning at the weekly market. On the second and third Saturday morning of each month, you can buy local, ecological, top-quality products at the Món Empordà market in Corçà.

🇫🇷 Les marchés parlent du caractère d'un village et de ses habitants. Flânez d'un stand à l'autre, faites vos achats et discutez avec les commerçants. Tous les vendredis, les rues du centre historique de la Bisbal d'Empordà se remplissent. Le deuxième et le troisième samedi du mois, le matin, vous pourrez acheter produits locaux, bio et de qualité sur le marché Món Empordà de Corçà.



 **origen**
EMPORDANET

*Descobreix, tasta i
compra producte local!*

*Discover, taste,
and buy local!*

*Descubre, saborea y
compra producto local!*

*Découvrez, dégustez et
achetez des produits locaux!*



Llistat de productors



Begudes

BEBIDAS | BEVERAGES | BOISSONS

VITICULTORS MUIXACH
686 580 144
www.viticultorsmuixach.com
celler@viticultorsmuixach.com

GAZÈ NATURAL ENERGY
607 277 272 www.gazedrink.com
riusnadal@riusnadal.com

GIN NUT
872 207 301 www.ginnut.com
gestio@arbenig.com

SA TUNA GIN
674 142 303 www.satunagin.com
satuna@satunagin.com

CELLER LÓPEZ-SCHLECHT
697 210 712
celler.lopez.schlecht@gmail.com



Herbes aromàtiques, te o cafè

HERBAS AROMÀTIQUES, TÉ O CAFÈ
AROMATIC HERBS, TEA OR COFFEE
HERBES AROMATIQUES, THÉ OU CAFÉ

TEGUST
972 104 504 www.tegust.com
comercial@tegust.com

SOC NATURAL
635 030 840
www.socnatural.com
info@socnatural.com

EMPORAROM
699 690 885
www.emporarom.com
info@emporarom.com



Formatges i làctics

QUESOS Y LÁCTEOS
CHEESE AND DAIRY PRODUCTS
FROMAGES ET PRODUITS LAITIERS

GRANJA MAS CASAS CRUÏLLES
678 308 608
www.mascasascruilles.cat
info@mascasascruilles.cat

MAS EUSEBI
659057318/ 626539165
lletfrescamaseusebi@gmail.com

RECUI TS NURI
972 757 674
www.recuitsnuri.com
recuitsnuri@gmail.com

RECUI TS DE FONTETA
972 641 548
www.recuitsfonteta.com
recuits@recuitsfonteta.com

LÀCTICS PAUET
685 472 631
www.lacticspauet.com
capristar2018@gmail.com



Aviram i ous

AVES Y HUEVOS
POULTRY AND EGGS
VOLAILLE ET OEUFS

GALLINES FELICES CAN JESÚS
688 89 19 85
roseralsinamadrenas@gmail.com

AVÍCOLA MAS ROURE
635 12 07 28
avicolamasroure@gmail.com



Oli

ACEITE | HUILE | OIL

MAS FUERTES
972 630 833
www.masfuertes.com
info@masfuertes.com

Mel, conserves o salses

MIEL, CONSERVES O SALSAS
HONEY, PRESERVES AND SAUCES
MIEL, CONSERVES OU SAUCES



MAS ENTRESERRA

652 990 069
www.masentreserra.com
masentreserra@hotmail.com

SOFREGIT QUIM MATAS

621 267 773
www.elsofregit.com
info@elsofregit.com



Cooperativa

COOPERATIVE | COOPÉRATIVE

COOPERATIVA DE RAMADERS DEL BAIX EMPORDÀ LLET NOSTRA

93 226 26 25
www.experienciaaprop.letnostra.cat
visites@letnostra.cat

Horta, fruita, fruita seca

HUERTA, FRUITA, FRUTOS SECOS
VEGETABLE, FRUIT, NUTS
JARDIN POTAGER, FRUITS, FRUITS SECS

HORTA DE LA MERCÉ

660 753 845
hortadelamerce@gmail.com

LES RABIOSES

679 794 160
rabioses@rabioses.com

Pa, pastissos, dolços

PAIN, PASTELÉS, DULCES
BREAD, PASTRIES, DESSERTS
PAIN, GATEAUX, DOUCEURS



BONISSIM

972 642 602 bonissim@yahoo.es

CAN RODÀ

972 640 216
ferncanroda@outlook.es

FLECA CAN TORRENT

972 640 988
cantorrent2013@gmail.com

GALETES GRAUPERA

972 640 095
galetesgraupera@gmail.com

LA MAREVILLA

617 017 683
www.lamarevilla.cat
ogonzalezmassaguer@gmail.com

PASTISSERIA 1001

664 741 898
pastisseria1001@gmail.com

PASTISSERIA FONT

972 640 138
www.pastisseriafont.com
fontpla@gmail.com

PASTISSERIA MASSOT

972 640 270

PASTISSERIA SANS

972 640 375
www.sans-bisbalenc.com
info@sans-bisbalenc.com

SOFIA DESSERTS

671 621 725
www.sofiadeserts.com
info@sofiadeserts.com

TORRONERIA MIRA I FILLS

972 643 574 | 660 124 394
www.torroneriamirafilis.com
nougatbisbal@hotmail.com

Activitats

- 1 TURISMON TRAVEL &
GIRONA GUIDE SERVICES
- 2 GLOBUS EMPORDÀ
- 3 HÍPICA LES FEIXES
- 4 LA TERRETA
- 5 UPCYCLING BOTTLES
- 6 ANNICK GALIMONT
- 7 CERÀMICA YUHA
- 8 CERÀMICA ARTESANAL LB
- 8 GAËTAN CHAPEL
- 10 TALLER ALDANA - MENDEZ
- 11 MAS ENTRESERRA
- 12 OTÈXTIL
- 13 ESPAI TÒNIC
- 14 GLA EMPORDÀ
- 15 ATELIER GASTRONÒMIC CANELA FINA
- 16 RECUITS NURI
- 17 CAL TUSET
- 18 BRANJA MAS CASAS
- 18 ABRICOC
- 20 EXPERIÈNCIA #APROP
- 21 VULPILIUS
- 22 VITICULTORS MUIXACH
- 23 L'HORTA DE LA MERCÉ
- 24 CELLER LÓPEZ SCHLECHT
- 25 NUT

Restaurants

- 26 MÓNDO
- 27 LA CANTONADA
- 28 LA VILLA DE CORÇÀ
- 28 RAKU
- 30 L'ESCU
- 31 SAO

Allotjament

- 32 HOTEL MAR DE TASMÀNIA
- 33 MAS MASALLER
- 34 HOTEL RURAL MAS RABIOL
- 35 CA L'ANGUILA
- 36 ENCÍS EMPORDÀ
- 37 SUMMUM

Museus

- 38 TERRACOTTA MUSEU
- 39 MUSEU D'ARQUEOLOGIA
DE CATALUNYA-ULLASTRET

Oficines de turisme

OFICINA DE TURISME DE LA BISBAL

+34 972 645 500

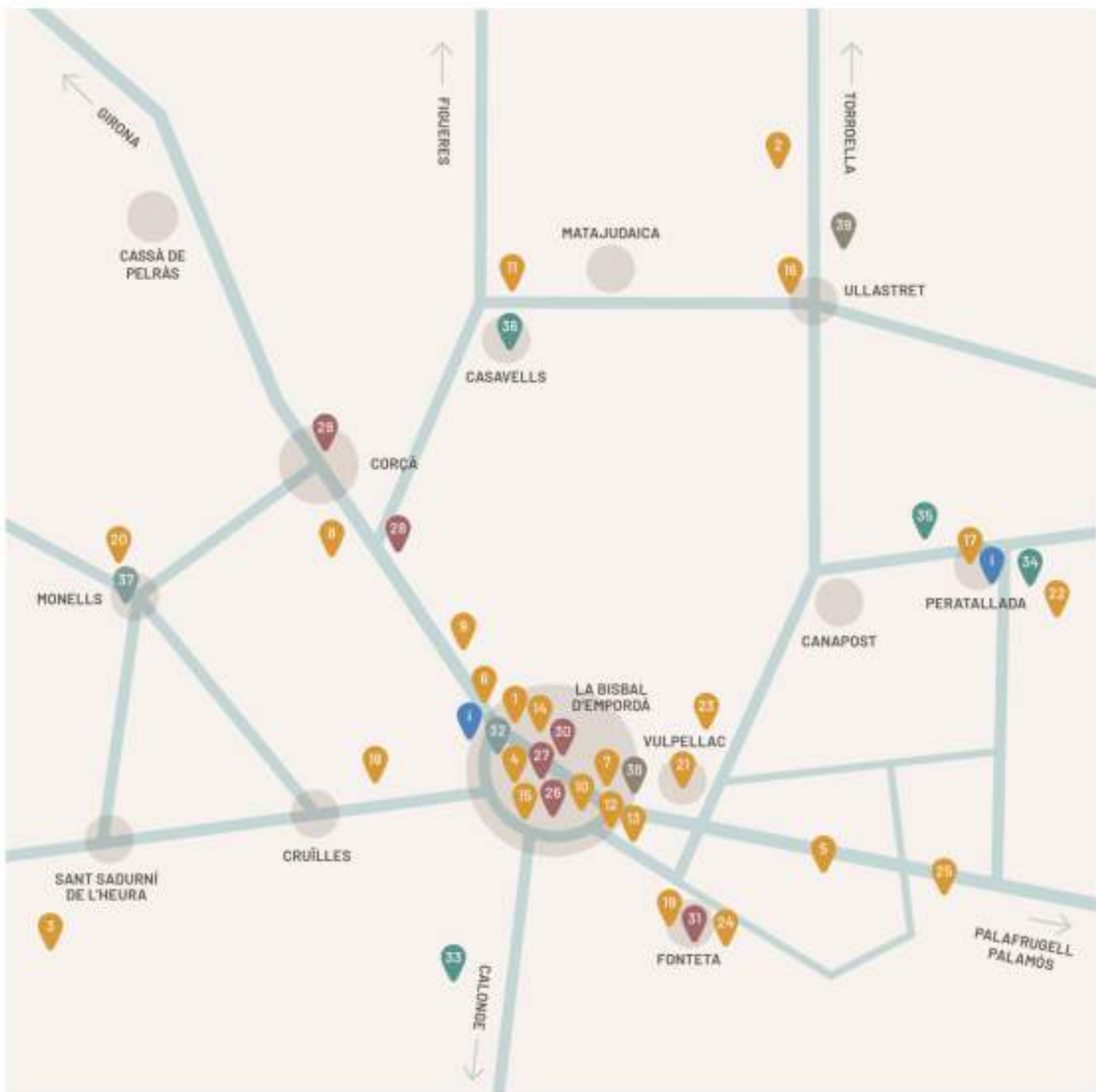
TURISME@LABISBAL.CAT

OFICINA DE TURISME DE PERATALLADA

OBERTA DEL 24/06 AL 11/09

+34 872 987 030

TURISME@FORALLAC.CAT





www.visitempordanet.cat

CANAPOST | CASAVELLS | CASSÀ DE PELRÀS
CASTELL D'EMPORDÀ | CORÇÀ | CRUÏLLES | FONTETA
LA BISBAL D'EMPORDÀ | MATAJUDAICA | MONELLS
PERATALLADA | SANT CLIMENT DE PERALTA | SANT POL
SANT SADURNÍ DE L'HEURA | SANTA SUSANNA DE PERALTA
ULLASTRET | VULPELLAC

